

透過翻譯結合家庭與學校： 生涯規劃雙語書的製作與教學*

張學謙**、鐘玲玉***

摘要

鑒於家庭為母語傳承的主要場所，學校的母語教育需要和家庭連結，才有助於母語復振。除了學校和家庭統整外，還需要進行語言之間的統整，由傳統的獨尊單語的課堂教學，邁向基於語言互助關係的雙語教學策略。本文介紹在學校進行生涯規劃雙語書製作與教學的經驗。我們透過雙語翻譯教學及資訊科技的協助，讓家長和兒童協力合作製作生涯規劃雙語書。雙語書製作與教學在教學上的

* 本文為國科會研究計畫「雙語書計畫：建構小學的多語言學習空間」（計畫編號 NSC 99-2410-H-143-005-MY2）的部分研究成果，感謝國科會的贊助。本文曾在 101 年度臺灣南區大學中文系聯合學術「語言文字」專業學術研討會宣讀過（臺南：國立成功大學中國文學系），原題目為〈講臺語和華語擺會通：翻譯語雙語書製作教學〉。本文分工如下，第一作者負責第 1、2、3、5 節；第二作者負責第 4 節。

** 臺東大學華語文學系教授

*** 新竹私立曙光國民小學教師

意義，可以歸納為以下五點：一、母語讀寫並非從零開始，透過臺華雙語對比能讓學生掌握意義，增進語文能力；二、翻譯促進課堂的協同合作關係；三、親子間的交流增多了，親子關係和長輩的互動提升了；四、運用電腦也提升了自我的資訊和資料搜尋的能力；五、家庭與學校統整進行母語教育有重要的教育意義。

關鍵詞：生涯規劃、資訊科技、雙語書、翻譯

翻譯總是不斷的進行中。
爲什麼不把翻譯納入課堂中呢？
(Duff, 1996: 6)

壹、前言

自 2001 年開始實施的母語教育，並未能達成語言復振的目標。相關的研究顯示族群母語急劇流失、轉向華語，並未因為學校實施母語教育而得到舒緩（蕭素英，2007；Chen, 2010）。考慮母語教學時數有限，這樣的結果並不意外。Fishman（1991）的語言復振理論也指出，家庭才是母語存續的關鍵，學校的母語教育必須跟家庭與社區連結才能有效的復振母語（Fishman, 1991；張學謙，2011）。

結合家庭和學校的觀念已經是教育界普遍的共識。可惜的是，缺乏實際的作為，特別是在母語教育方面。張學謙（2003, 2004, 2011）曾建議藉由統整的觀念，擴充母語在學校教育的功能與地位。Ada（1995）在〈強化家庭與學校連結〉的論文中，提出許多將家庭、社區融入學校課程的方法，其中有個建議是，家長和兒童一起寫書。她提到親子寫書的五項功能，包括：一、父母與兒童一起創作是結合學校與家庭的好方法；二、家長與兒童能成為故事的主角及創造者；三、一起寫故事能讓家長與兒童參與和學習彼此的世界；四、書寫自己的生命經驗，能強化家長與兒童的自尊和自我認同；五、書本的製作能帶來「賦權與能」(empowerment) 的感受

及成就感。本文嘗試依循 Ada 的建議，搭建連結家庭與學校的母語學習橋樑。方法是，讓家長與兒童一起參與生涯雙語書的製作與教學。在此，我們將親子共同寫書的構想，擴展到製作臺華雙語書。

直到現在，主流課堂仍然是以獨尊華語進行教學，母語僅為附屬，我們需要想像並開創雙語互通的空間，才能打破課堂的單語現象。在課堂上呈現多種語言是相當大的挑戰。為此，我們進行了《雙語書計畫：建構小學的多語言學習空間》（以下簡稱「雙語書計畫」）。「雙語書計畫」嘗試透過雙語書的製作與教學，在小學建造能夠讓多種語言共存的多語言學習和使用環境。「連結」是這個計畫的核心概念，透過雙語書，連結多種語言、連結口語和書面語、連結圖像與語言、連結家庭社區和學校、連結語言及科技等目的。

本文的研究問題為：「如何在課堂上，進行結合家庭與學校的臺華雙語書製作與教學？」由於學校教育長期忽略母語讀寫教育，一般人就算會說母語，也可能不會讀寫母語，在缺乏普遍的母語讀寫能力之下，如何做到 Ada（1995）所說的，學校課程需要促進親子在家庭的母語互動，同時讓書面語成為珍惜和頌揚家長的方法，的確是相當有意義的教學挑戰。本文即描述我們運用對比分析和翻譯等雙語教學策略，配合語文科技，協助兒童達成雙語書製作的過程。僅用單一強勢語言進行教學，將導致弱勢母語死亡，同時也忽略母語的教育功能和母語人士的語言人權。本文透過雙語書的製作，希望能在校園建構一個雙語互通的空間，讓社會的多語言現象能在課堂中呈現，營造出語言為資源的正面形象。

本文在前言之後，第二節討論翻譯在語言教學扮演的角色與功能；第三節從雙語讀寫理論介紹雙語書計畫；第四節描述雙語書的翻譯製作與教學，並檢討教學成效；最後，第五節為結論與建議。

貳、翻譯與語言教學¹

二十世紀最為流行的語言教學法應當就是直接教學法。直接教學法主張完全使用目標語，避免使用第一語言。使用母語的翻譯教學法，因此被排除在語言課堂之外。自十九世紀末母語的使用就被直接教學法的支持者所禁止，可是不斷有承認母語正面角色的呼籲。本節討論翻譯在語言教學所扮演的角色，藉以說明翻譯是搭建母語與目標語之間的重要教學工具。

直接教學法的發展和語言民族主義主張，「一個國家、一個民族、一個語言」，有密切的關係。為了達成語言同質化，在政策上，特別是語言教育政策，採取單語同化政策，「獨尊國語，排斥其他語言」，是民族國家常有的作為。這樣的單語教學，在教學上禁止母語，必然也排除翻譯的使用，因為翻譯是母語很明顯的運用。Cook (2007) 曾批判基於語言民族主義，排除母語使用的單語教學法，主張應當從學生的語言是其文化與認同的重要部分，承認母語的教育價值。Cook 並質疑單語教學的功效，主張善用母語，培養對語言文化多樣性的寬容態度。

二十一世紀的語言教學，擺脫二十世紀反母語的態度，成為重視學生「自己的語言」(own language) 的時代 Cook (2010)。多位學者 (如 Cook, 2010; Cummins, 2007; Widdowson, 2001) 開始質疑單語語言教學理論的正當性，並提倡注重母語的教育意義，進行雙

¹ 本節改寫自張學謙 (2012)。

語教學。Cook (2010) 提出三點理由，主張放棄單語主義，採用雙語化和地方化的語言學習：

- 一、政治上的理由：第一語言能協助對抗語言帝國主義，幫助學生開發和保存雙語而非單語認同；
- 二、教育上的理由：自己的語言能促進了解其他的文化及思考方式。單語人及單語溝通並非常態，在日益全球化的世界，學習者在多語社會的要求必須照顧；
- 三、教學上的理由：自己的語言使用能快速有效的解釋，比較能提升動機，不會造成疏離感，營造良好的師生關係。

母語的重要性越來越受到重視，學者提出不少母語的重要價值。Widdowson (2001) 認為學習者總是把新的語言和自己的語言連結，如果受禁止，就會反抗。Kumaradivelu (2003: 250) 則認為母語的使用能：「提供弱勢兒童心理和社會支持，並提供相當需要的家庭和學校環境的銜接」。Cummins (2007: 238) 認為：「要是使用雙語教學策略，將學生的第一語言視為認知和語言資源，學生的第一語言就能作為邁向第二語言的墊腳石，作為邁向更高階段第二語言成就的鷹架。」

伴隨著母語受到重視，翻譯的教育價值也慢慢受到肯定。許多語言教育研究者支持翻譯的教育價值，主張應該恢復翻譯在教學的功能 (Widdowson, 2001; Cook, 2010; Malmkjaer, 1998; Popovic, 2001; Witte et al., 2009)。不少學者從學習的角度出發，論證翻譯作為銜接的功能。比如說，Widdowson (1978) 支持翻譯的理由是，翻譯把學生已知的語言和正在學習的語言連結起來，把外語和母語使用的方式連結在一起。為了強調翻譯在語言教學的重要性，Cook (2010) 以「語言教學中的翻譯」(Translation in language teaching,

TILT)，作為書名，Cook提及該書的兩個目的（2010: 155）：

- 一、凸顯排除式單語教學的缺點，其背後是商業和政治動機，並非科學的理由，它僅有一些選擇性的證據以及薄弱的論證，又不尊重學生和教師需求；
- 二、凸顯翻譯在語言學習中扮演重要的角色，它能同時發展語言意識和語言使用，它不但是有效的教學法也能達成令人滿意的教育目標，又能夠滿足學生在日益全球化和多元文化世界的需要。

另外，Witte et al. (2009) 的《翻譯在第二語言的教與學》同樣支持翻譯在語言教學的應用和功效。Duff (1996) 從翻譯的作用和無所不在的特色，支持翻譯在教學的運用。

語言教育研究者也提出不少翻譯應用到語言教學的方法。Levenston (1985) 歸納翻譯在外語教學的四個功用：一、練習文法結構；二、解釋詞彙項目；三、各層級的測驗；四、發展溝通本領。Rocha (2011: 185) 則列出教師運用翻譯進行語言教學的七項理由，其中最為重要的有三項：一、強化動機：對剛接觸第二語言的學生，翻譯能提升動機；二、增強記憶：學生翻譯的時候，得以接觸語詞的本質、語源、第一語言可能的對應詞，可以和母語聯想、比較，以強化記憶；三、檢核學習問題：例如，假同源詞或是看起來一樣的習慣用語。Kremer 與 Koppe (2007: 9) 指出翻譯在外語教學扮演多樣的角色，包括：一、協助學生瞭解語言用法及使用的關聯；二、鼓勵學生辨明第一和第二語言的異同；三、比較第一和第二語言以了解學習困難所在；四、由學生對於此的不同譯法可

知道他們理解程度，引進新語詞，還有發展能夠促進學生自主及語言意識的語言學習策略。Atkinson (1987: 242) 是最早支持母語在溝通式課堂的使用的提倡者之一，他指出，翻譯是學習者偏好的學習策略，因為能讓學生說出他們想說的話，說完後，教師跟其他學生可以幫助他以目標語表達。翻譯能有效的在第二語言教學中，加以運用。O'Malley 與 Chamot (1990: 127) 的調查顯示，翻譯占學習策略使用的30%。

一般認為翻譯比較適合高階的語言學習者，不過，Malakoff 與 Hakuta (1991: 163) 的研究顯示，雙語兒童在小學高年級的時候，通常具備翻譯技能。他們指出，翻譯的可能教學運用為：「翻譯提供一個方便的管道，提升雙語兒童的語言知覺，並對雙語現象引以為傲，特別是對那些來自弱勢族群的兒童，他們的家庭語言在主流文化中，不受重視」。Manyak (2004: 17) 將翻譯的好處歸納如下：

翻譯扮演關鍵的角色，它讓英語能力有限的說話者有參與活動的機會，促進兒童的語言和讀寫發展，促進不同背景的學生能詮釋性的討論兒童文學，將雙語現象定位具有學術能力的象徵。

翻譯能促進協力合作方式以及「有意識的學習過程」(conscious process of learning)。Duff (1996) 認為翻譯是溝通活動的一種，能在有意義的情景中加以練習。由於翻譯很少有絕對正確的譯文，因此，翻譯提供師生之間、學生之間的協商與互動機會。翻譯所提供的對比分析機會，也是在教學上可以運用的地方。Chellapan (1982) 認為透過翻譯形成「有意識的學習過程」，能讓學習者意

識到兩種語言之間的異同點，不管是語言結構的或是文化的差異。Rocha (2011) 調查：書面練習進行的翻譯是否能促進初階的語言學習，結果發現如果沒有過度使用，翻譯就能成為跨越母語和外語之間鴻溝的工具，也能促進有意識的學習。

以上回顧的文獻主要是以英語為第二語言或外語的相關文獻，國內關於翻譯與母語教學的文獻並不多。鄭良偉 (1998) 關於臺華對譯的論述，是少數的例外，他認為臺華對譯除了口譯外，更加重要的是發展書面語的翻譯。鄭良偉 (1998: 257-258) 提出書面語翻譯有以下幾項好處：

- 一、雙語、雙文媒體使用，是語言地位最具體的表現；
- 二、為媒體提供高品質的臺語稿。為社會提供華、臺對譯的範例、技術、人材；
- 三、為著母語讀及寫的能力有限的人，提供學習的機會；
- 四、透過雙語對比，培養臺語及臺文特點的敏感度；
- 五、促進臺語作品量的增加及質的提高度。

參、雙語讀寫、雙語書與翻譯

雙語讀寫 (biliteracy) 指的是能夠使用兩種語言進行文字讀寫的能力。雙語讀寫不但是語言文字的教育，它還能培養欣賞、尊重多元文化的覺識 (awareness) (Baker, 1997; Feuerverger, 1994)。雙語讀寫可以同時照顧弱勢語言書寫的權利以及互相了解的方便 (張學謙、鄭良偉, 2006)。Baker (1997: 322) 認為雙語讀寫有以下的

優點：一、在個人和團體的層次提升語言的存活率；二、鼓勵紮根本土、愛鄉土的心；三、提升自尊；四、了解傳統文化的世界觀；五、提升自我認同和同理心。

「雙語書」指的是至少使用兩種語言的書籍，根據慣例，也包括僅使用弱勢語言書籍。Hélot (2011: 44) 在「多語言課堂中的兒童文學：促進多語言讀寫學習」這篇文章，提到雙語書的好處：

雙語兒童書，一方面讓雙語兒童能被包容於課堂之中，支持他們的家庭語言，另外一方面，也給只說一種語言的學生，有機會接受差異的挑戰；同時，這些雙語書給教師一個挑戰種族中心主義的機會，克服面對陌生語言的恐慌。

另外，Baker (1997: 326) 列舉五項雙語書的功能：

- 一、雙語書是多元文化課程的重要組成部分。能讓所有的兒童了解其他語言的存在，同樣有價值和功能；
- 二、雙語書能充當通往強勢語言的橋梁。先讀第一語言了解意義，再閱讀第二語言；
- 三、雙語書能成為家長和兒童之間以及家庭和學校的重要的溝通橋梁；
- 四、雙語書能讓學童以小組或是配對的方式協力合作；
- 五、教師能使用雙語書，進行教學，比如說，比較兩種語言在文字、語言使用的同異，或是不同語言語詞意義的差異。

加拿大 Thornwood 小學「雙語展示計畫」(dual language showcase project) 是一個值得參考的雙語書推展計畫 (Chow and

Cummins, 2003)。該計劃在雙語書製作部分，採親子合作的模式，由學生以英語寫下，家長或社區人士將之翻譯並書寫成文。執行結果相當成功，不但將幾十種學生的母語做成雙語書教材，也把家庭和社區融入學校讀寫課程當中，兒童在社區人士和家長的協助下，共同在學校建立多語言讀寫的花園。

Manyak (2004) 的研究也提到翻譯在語言學習和雙語書製作的運用。她調查小學一、二年級學生跨語言活動，歸納出翻譯有以下三項功能：一、翻譯促進目標語的學習；二、翻譯促進雙語讀寫發展：學生以翻譯的方式，製作雙語書；三、翻譯促進有自信的認同 (identities of competence)：翻譯開創的互動空間，讓雙語現象成為課堂高度重視的能力。Manyak (2004) 的觀察還顯示，翻譯對教學的貢獻是多方面的，在研究中，我們不僅要注意語言學習轉移的面向，也需要注意認同和情感的面向。

Cummins (2007) 注意到雙語書的認同面向。他記錄三位七、八年級的小女孩合作寫「新國家」這個主題的經過及其教學意涵。這三位學生彼此合作，花了好幾個禮拜寫故事，彼此分享經驗及語言技能。寫作的時候，她們先以 Urdu 語討論想法，但是以英文寫初稿，完成初稿後才翻譯成 Urdu 語。由於創作雙語文本時，情感、認知和語言過程融合為一，Cummins et al. (2005) 將學生寫的雙語作品稱之為「認同文本」(identity text)。Cummins (2007) 認為翻譯是雙語認同文本創作的重要部分，翻譯也是讓雙語者以及新移民學生積極參與教學的重要關鍵。學生的學習反應凸顯出，跨語言的概念及策略的學習轉移，同時也深刻的質疑單語教學假設否定學生運用第一語言作為學習資源的做法。

肆、翻譯與雙語書製作與教學

本節描述在新竹市 TC 國小（化名）四年 T 班進行的「職業雙語書製作與教學計畫」（以下簡稱為「職業雙語書計畫」）。透過雙語書的製作，希望能在校園建構一個雙語互通的空間，讓社會的多語言現象能在課堂中呈現，營造出語言為資源的正面形象。以下首先描述雙語書課程設計，然後，分別討論雙語書製作與教學。

一、雙語書課程設計

在雙語書主題選擇方面，我們主要的考量是能夠讓家長參與學生的雙語書製作，因此，選定職業這個能讓親子互動的主題。這個主題也適合進行親師的交流與合作，愛潑斯坦（Epstein）認為教師與家長之間的互動，有助於提升學生的學習和發展潛力（引自路旦俊譯，2008）。生涯規劃與終身學習在 1998 年時已明訂為國民十大基本能之一，以家長職業為雙語書主題，對兒童未來生涯規劃，相信也能有所助益。

在課程活動規畫方面，「職業雙語書計畫」預定為 18 節課，9 週完成，分二個階段進行。張學謙（2004）曾建議運用統整的方式擴充母語的時數，以彌補九年一貫母語課程時數過少的限制。因此，我們運用統整的原則將原本每周一節的母語課，擴充為兩節，方法是配合「職業雙語書計畫」的多媒體書製作，將母語課與資訊課程結合。表 1 為職業雙語書課程內容架構。

表 1 職業雙語書課程內容

單元主題	主要課程內容	主要教學目標	教學資源
第一階段 了解自己的夢想 (共 6 堂課)	1. 配合社會課家鄉的產業，請學生說一說以後他們想做什麼。 2. 第一本雙語書製作。 3. 親子共譯臺語文本。 4. 親子共同閱讀臺華雙語書。	1. 培養學生規劃未來的能力。 2. 能透過翻譯了解臺華語詞的對應。 3. 親子能共同翻譯、閱讀臺華雙語文本。	各種行業 DVD、康軒版四下社會課本、心情故事本、8 開圖畫紙。
第二階段 阿爸／阿母 e 頭路電子雙語書製作 (共 12 堂課)	1. 家長職業大探索——訪問家長。 2. 第二本雙語書製作。 3. 語詞對比分析。 4. 文章臺華翻譯。 5. 翻譯軟體教學。 6. 電子雙語冊製作。	1. 結合家庭資源讓孩子明白生涯規劃的重要。 2. 提升學生語言的後設能力。 3. 提升學生的資訊能力。	家長職業訪問學習單、語詞對比學習單、E 化設備：單槍投影機、電子白板、電腦。

二、第一階段教學活動

「職業雙語書計畫」的第一階段教學活動主題為：「了解自己的夢想——未來想從事的行業」。這個主題配合社會科家鄉的產業和家鄉的生活二個單元，讓學生開始察覺自己的興趣、個人的能力，為自己的未來想做的工作做出規劃以適應社會的改變。以自己未來想做的工作為主題，編寫雙語書的文稿，並根據文稿繪製插圖，製作出第一本簡易版的雙語小書。此時文稿為華語寫成。

接著，學生帶回華語文稿請家長協助翻譯成臺語。在親子共同合作翻譯文稿時，家長紛紛反應這是一件困難重重的課題。家長和

學生所遇到的問題主要可以歸納為以下五項：(一)住在都市的家長已習慣說華語，如今母語已說得不流利，甚或已不太會用母語表達；(二)有些華語的語詞找不到對應的母語字詞，也不知如何對應；(三)有些詞會說但不會拼音；(四)不熟悉羅馬拼音；(五)有時會讀卻無法用文字直接寫出來。這些問題反映在缺乏母語讀寫教育下，要將母語書寫成文的困難。值得注意的是，就算沒接受過正式的臺語文教育，兒童跟家長還是能夠利用既有的語文能力，設法寫出臺語文。

鑑於上述的困難，研究者尋求臺語文說寫流利的專家協助，將學生所寫的華語文稿翻譯成臺語的文稿。寫的問題解決後，卻出現讀的問題。以漢字和羅馬字混合的翻譯文稿，發回給學生時，唉聲四起。幾乎所有的學生都看不懂臺語譯文，更不用說要讀出來。不過，說看不懂，應該是言過其實。畢竟臺語和華語有許多共通的漢字，把握住這些共通性，一開始接觸臺語文的陌生感，應該就會一掃而空。²在研究者簡單說明臺語和華語共通的地方後，苦著臉的學生已漸漸轉變。研究者與學生一同觀察臺華語的異同，初步的觀察結果如下：臺語有許多字是借用漢字來書寫的，意思也類似。如：夢想→夢想；未來→未來，字義皆相同。棒球→野球，寫法不同，這個詞可能受日語的影響。多到不行→chē 到 bē 講 tit，有些音找不到對應的漢字時就用羅馬拼音。

羅馬字雖然簡單，沒有正式學習，可能也不容易見字讀音。

² 根據鄭良偉 (Cheng, 1987) 的統計，臺語詞彙及華語共通的語詞占大多數。他抽樣統計「現代閩南語辭典」的臺語詞彙，發現臺華共通詞有 65.6%，不同的詞彙占 34.4%。在一般的文章中，臺華共通詞占 70%，不同的占 30% (引自張學謙，1998)。

請學生再次讀完譯文後，雖可以明白臺語的意思在說什麼，但除了幾個羅馬字會讀（該班學生都至少學了四年的美語），多數的學生仍讀不出來。從表 2 親子共譯的臺語文可以看出，家長跟小孩比較熟悉的拼寫符號是注音符號，雖然這些符號並沒有很準確地呈現臺語的語音。另外，也可以親子共譯看出，文字使用偏向借音的漢字。

表 2 華語文稿及其兩種譯文

華語	親子共譯的臺語	語言流利的專家臺語譯文
每個人長大後都要為自己找一份工作，我最想做的工作是醫生和老師。	每個人大漢了後攞愛為甲己找康ㄎㄨㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊ，我尚ㄉㄨㄛˊㄨㄛˊ做e 康ㄎㄨㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊ是醫生ㄍㄨㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊ。	Tak-ê 大 hàn 了後 lóng tiōh 替 ka-tī chhōe 1 項 khang-khòe，我 siōng 想 beh 做 ê khang-khòe 是醫生 kap 老師。

完成臺華雙語對照的書寫後，經由家長的幫忙，約一週後學生已可以順利讀出臺語文。在所有學生讀完自己的臺語文稿後，請他們說說這個活動的感想。從其中歸納出：（一）繪製雙語書很好玩，自己好像真正的作家，可以出版一本屬於自己的書，而且是雙語書；（二）但臺語好難，字看不懂；音也不會，生活中用不到，好像沒什麼意思。看到這些反應研究者想起了 S41（本班 41 號的學生）家長給的分享：羅馬不是一天造成的，要小朋友喜歡聽說讀寫母語，非得常常練習，使之生活化不可，設法讓孩子有興趣，這樣母語的傳承才能長長久久。圖 1 和圖 2 為「未來我想 beh 做 ê khang-khòe」的照片。



圖 1 未來我想 beh 做 ê kang-khòe 繪本完成

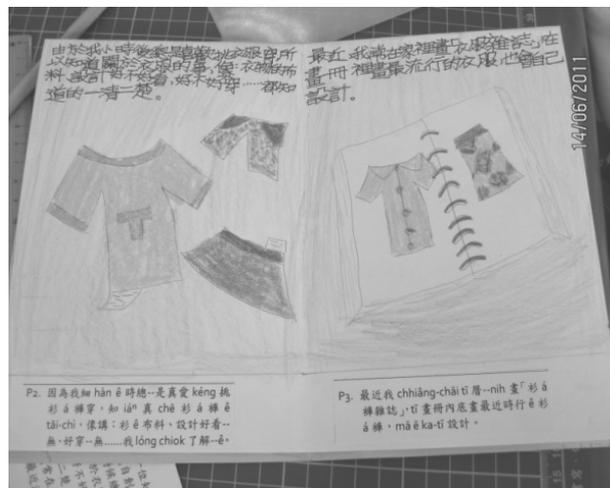


圖 2 未來我想 beh 做 ê kang-khòe 內容

三、第二階段教學活動

第二階段教學活動的主題為：「阿爸／阿媽的頭路和甘苦談」。因應第一階段家長的五大難題，在此教學活動中加入電腦資訊科技的輔助，以此減輕翻譯時找不到對應詞語的困境。此階段仍配合生涯發展課題，以家長的工作甘苦談作為第二本雙語書的內容，進行雙語教學。

第二階段的教學活動主要進行的內容有二個部分：「阿爸／阿母的頭路」繪本製作和翻譯教學。在「阿爸／阿母的頭路」繪本製作方面，首先請學生設計和職業相關的問題跟家長進行訪談；再將訪談單的內容改成雙語書的華語初稿，設計分頁，繪製插圖。此時尚要預留空間給臺語文稿。

接著進入翻譯文稿部分。鑑於第一次雙語繪本小書的親子共譯的各項困難，在此階段加入電腦資訊科技的運用。翻譯教學方面由研究者進行教學活動；電腦方面商請該校電腦老師——黃老師協助。首先，利用教室內的 E 化設備（電腦、網路、電子白板、投影設備）介紹可用的三個線上翻譯軟體：

（一）臺華語翻譯的網站：

<http://taigi.fhl.net/ht/>

（二）臺文—華文線上字典：

<http://210.240.194.97/iug/Ungian/soannteng/chil/Taihoa.asp>

（三）臺灣本土語言互譯及語音合成系統：

<http://nlg.csie.ntu.edu.tw/systems/TWLLMT/>

「職業雙語書計畫」產生的雙語文本相當適合觀察語言的異

同。在課堂上，研究者與學生共同觀察雙語文本的書寫形式和語詞對應關係。學生自行比較臺華語兩種文本的差異，然後列舉出來，表3是其中一個比較的例子。

表3 觀察雙語文本的異同

	華語	臺語
文字不同	爭吵的聲音	sio-chi ⁿ ê聲
字意同讀音不同	原來	原來
字不同音也不同	玩耍	chhit-thô、七逃

由表3可知，學生觀察到有些語詞臺語華語使用共同的漢字，如原來，但是讀音不同，有些則是字不同、音也不同。我們也大概介紹漢字書寫的幾個原則：借音、借義、造字及本字。這些漢字的使用或多或少地顯示出臺語和華語的異同。一般而言，臺華語共通的語詞就以相同的漢字書寫；臺華語不同的臺語特別詞，就多使用羅馬字書寫，要不然就得借用漢字的音或義書寫。和學生一同討論如何使用某種漢字原則書寫臺語，是相當有趣的活動。

電腦翻譯的部分由學生在電腦教室進行，黃老師教導學生上網搜尋相關網站，教導學生如何進行電腦翻譯部分（如圖3、4、5、6）。人工翻譯部分則是發回學習單，請家長協助學生針對電腦找不到或電腦用語生澀、不合時宜之處予以修正。在實作練習部分，讓學生從阿爸／阿母的頭路華語文稿中找出幾個詞利用電腦翻譯，看產生何種結果，並思考：「這樣的翻譯方式通用嗎？」合乎平時大家的說法嗎？鄭良偉（1995）根據臺語共通語和特別詞比率的不同，區分三種不同的風格：本土層、融合層及移借層。學生的寫作傾向

純移借層，也就是說，摻用太多的華語語詞，很少使用本土詞彙。與此相對是純本土層，以使用本土詞素為主，很少使用華語移借詞。這個語層是比較隨和 (casual)、親密的 (intimate) 的风格 (引自張學謙，1998)。本研究的雙語書製作，避免這兩個極端，嘗試調和本土及移借語詞。



圖 3 臺華語字詞變裝秀討論
出時查詢電腦



圖 4 使用臺華線上字典進行
臺華語字詞變裝秀

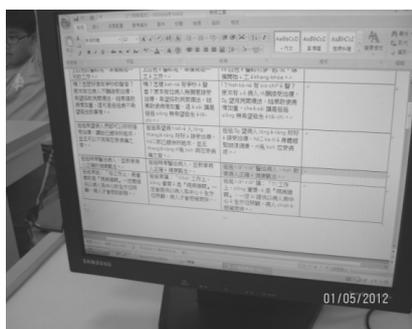


圖 5 使用電腦翻譯軟體將華
語翻譯成臺語



圖 6 使用電腦翻譯軟體華語
翻譯成臺語

在翻譯教學方面，我們還運用電腦翻譯，然後跟人工翻譯進行比較，表4呈現的便是華語、電腦翻譯及人工譯文。在整段文章的翻譯部分，電腦翻譯的結果跟華語原文雷同度很高，由於有些臺語詞不但有和華語類似的共通詞，還有特殊詞的說法，比如說，「時常」和華語共通，「tiān-tiān」則否，因此，人工校對翻譯時，研究者會提醒學生思考有哪些語詞可以使用不同的說法，以達到更加道地的效果。由於翻譯並沒有一致的標準，同學間不同的翻譯內容，也能夠引起同儕間相互觀摩學習，和協商討論。

表4 電腦翻譯和人工譯文

華語	電腦翻譯	人工翻譯
爸爸時常醫治病人，並教育病人正確的健康觀念。	爸爸時常醫治病人，並教育病人正確ê健康觀念。	爸爸 tiān-tiān 醫治病人，koh 教育病人正確ê健康觀念。

在翻譯完華文後，有二件教學工作同時進行。在電腦教室部分：黃老師指導學生進行電子雙語有聲書的製作。電子雙語有聲書的製作採用 Powerpoint 軟體來進行製作。首先將學生製作的「阿爸／阿母的頭路」雙語書的插圖掃描，分別存檔；再來，以 PPT 檔進行圖片、文字、聲音檔的組合，成為一本電子雙語有聲書。教室部分：研究者指導學生讀稿並進行錄音工作，雙語書紙本加入臺語文稿。

總結此次教學過程，研究者有了以下的發現及省思：(一) 母語讀寫並非從零開始，透過臺華雙語對比能讓學生掌握意義，增進語文能力；(二) 翻譯促進課堂的協同合作關係；(三) 親子間的文

流增多了，親子關係和長輩的互動提升了；(四)將資訊科技融入課程中，也提升了學生的資訊處理和資料搜尋的能力；(五)家庭與學校統整進行母語教育，這有其重要的教育意義。

伍、結論與建議

翻譯是搭建母語與目標語之間的重要教學工具。在雙語教學理論的引導下，本文運用翻譯作為雙語教學策略，進行雙語書的製作與教學。教學的結果顯示，翻譯能將單語課堂轉化為雙語課堂，同時增強親子、師生、同儕之間的協同合作關係也讓雙語書的製作，連結家庭、社區與學校。從翻譯的過程與雙語閱讀，令兒童得以感受跨語言學習轉移的功效，體認到語言之間互助的關係。透過語言的異同比較，兒童也能提升其語言意識。雙語讀寫融入認知、情感和認同，形成能夠吸引學生參與的「認同文本」。比起僅用單語，雙語讀寫和翻譯顯然更能符合強調連結的全球化世界，同時也帶來更好的語言能力和語言意識。

長久以來，母語使用被排除在課堂之外，連帶地造成翻譯教學活動也被禁止。本研究顯示雙語書的製作與教學活動具有重要的教育價值。雙語書及其相關教學活動能打破僅用單語教學的限制，形成 Garcia (2009) 所謂的「跨語言實踐」(translanguaging)，以多種語言自由自在地使用於各式各樣的語言情境。「職業雙語書計畫」把翻譯視為雙語書製作的學習重點，因此，兒童不但要書寫華語，也要嘗試將之翻譯為臺語。不過，我們強調親子間和同儕的協力合作以及運用科技協助翻譯，因此，就算不會臺語的學生也能參與翻譯的工作。

Cummins (2007: 222) 指出：「從完全依靠單語教學方法解放出來，就會獲得各式各樣的語言教學機會，透過雙語教學策略，承認雙向語言轉移的現實，並積極的促進學習轉移。」透過雙語書的製作與教學，本計畫希望能增進 Cummins (2007) 所說的「雙向語言轉移」，也就是華語與母語之間存在著「語言互助」的關係，母語有益華語學習，反之亦然。³本文建議拋棄過去獨尊華語的單向雙語學習，改以雙語互通為目標，進行雙向雙語的語言學習，如此才能避免獨尊華語造成的削減式雙語現象，促進添加式雙語現象，讓族群語言和第二語言同時得到保存與發展。基於語言互助原則，進行通過華語學臺語，或是透過臺語學華語的做法，並非新創。鄭良偉 (1987) 和王育德 (1993) 都曾提出雙語互通的教學目標和方法。王育德 (1993: 128) 在《臺灣話講座》一書中，強調活用華語知識的重要，他說：

既然具備北京話的知識，就應該加以活用，不要從零開始學臺灣話，應該像曹欽源老師教筆者從臺灣話學習北京話那樣，反其道而行，從北京話學習臺灣話，才是捷徑。

鄭良偉 (1987: 3) 在《從國語看臺語的發音》中，提出：「今日的國、臺語之間的語音結構、詞和句的結構都很相似，詞彙的百分之七十以上是相同的，字音可以根據對應規律推測到百分之七、八十。」他還指出，這些對應規律不需死背，只要自然領會，不必

³ Cummins (1979) 提出「語言互助理論」(Linguistic Interdependence Hypothesis) 認為：第二語言學習建立在母語的基礎上，母語非但不是學習第二語言的阻礙，反而是任何語言學習的資源。

介意形式。華語和臺語有著親屬關係，彼此有對應規律，運用這些規律，學習彼此的語言，可以事半功倍。如果相互排斥，那就浪費了豐富的語言資產，要是在教育上獨尊單語，將其他語言邊緣化，那更是違反語言人權的做法。在此呼籲語言教師，勇敢的打開雙語的大門，迎接多語世界，將學生從家裡帶來的母語視為教育的重要資產，滿足其母語教育的權利。

參考書目

- 王育德，1993，《臺灣話講座》，黃國彥譯，臺北：自立。
- 張學謙、鄭良偉，2006，〈雙語讀寫 kah 語文教育：母語 kah 第二語言互相幫贊相添 ê 方法〉，李勤岸（主編）《母語文學 tī 母語教育中所扮演 ê 角色：2006 臺灣羅馬字國際學術研討會》，頁 79-100，國立臺灣師範大學、國家臺灣文學館籌備處。
- 張學謙，1998，〈Ho-Lo 臺語虛詞的語層及語用〉，載於《第二屆臺灣語言國際研討會論文選集》，頁 451-463。
- 張學謙，2003，〈回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語復振〉，《東師語文學刊》，14：97-120。
- 張學謙，2004，〈結合社區與學校的母語統整教學〉，《臺灣語文研究》，2：171-192。
- 張學謙，2011，《語言復振的理念與實務：家庭、社區與學校的協作》，臺中市：新新臺灣文化教育基金會。
- 張學謙，2012，〈解開單語教學的緊箍咒：翻譯的雙語教學意義〉，《語文迴旋圈——101 年度臺灣南區大學中文系聯合學術會議語言文字學術專業會後論文集》，頁 351-370，臺北市：里仁出版社。
- 路旦俊（譯），2008，J. Wink 著，《批判教育學：來自真實世界的筆記》，長沙：湖南教育出版社。
- 鄭良偉，1987，《從國語看臺語的發音》，臺北：學生。
- 鄭良偉，1995，〈漢語語言史與現代臺語語法〉，未出版手稿。

- 鄭良偉，1998，〈臺語文學的可讀性及臺、華對譯人腦及電腦之間〉，收於莊萬壽等編，《臺灣文學與社會——第二屆臺灣本土文化國際學術研討會論文集》，臺北市：師大人文教育研究中心，頁241-279。
- 蕭素英，2007，〈閩客雜居地區居民的語言傳承：以新竹縣新豐鄉為例〉，《語言暨語言學》，8（3）：667-710。
- Ada, A. F. 1995. Fostering the home-school connection. In J. Frederickson (ed.), *Reclaiming Our Voices: Bilingual Education, Critical Pedagogy and Praxis*. Ontario, CA: California Association for Bilingual Education. (www.osi.hu/iep/minorities/resbook1/Fostering.htm)
- Atkinson, D. 1987. The mother tongue in the classroom. *ELT Journal*, 41(4): 241-247.
- Baker, C. 1997. *Foundations of Bilingual Education* (2nd ed). Clevedon, England: Multilingual Matters Ltd.
- Chellapan, K. 1982. Translanguage, Translation and Second Language Acquisition. In F. Eppert (ed.), *Papers on Translation: Aspects, Concepts, Implications*. Singapore, 57-63, SEMEO Regional Language Center.
- Chen, S. C. 2010. Multilingualism in Taiwan. *International Journal of the Sociology of Language*, 205: 79-104.
- Cheng, R. 1987. "Borrowing and Internal Development in Lexical Change--A Comparison of Taiwanese Words and Their Mandarin Equivalents," *JCL*, 15(1): 105-132.
- Chow, P., & Cummins, J. 2003. Valuing multilingual and multicultural approaches to learning. In S. R. Schecter & J. Cummins (eds.),

- Multilingual education in practice: Using diversity as a resource*, 32-61. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Cook, G. 2007. Unmarked Improvement: Values, Facts, and First Languages. IATEFL Conference, Aberdeen, pp. 18-20 April. http://www.teachingenglish.org.uk/iatefl2007/jasmina_day2.shtml
- Cook, G. 2010. *Translation in Language Teaching*. Oxford: OUP.
- Cummins, J. 1979. Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Educational Research*, 49: 222-251.
- Cummins, J. 2007. Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10(2): 221-240.
- Cummins, J., V. Bismilla, P. Chow, S. Cohen, F. Giampapa, L. Leoni, P. Sandhu and P. Sastri. 2005. Affirming identity in multilingual classrooms. *Educational Leadership*, 63: 38-43.
- Duff, A. 1996. *Translation*. 5. ed. Oxford: Oxford University Press.
- Feuerverger, G. 1994. A multilingual literacy intervention for minority language students. *Language and Education*, 8(3): 123-146.
- Fishman, J. A. 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon England: Multilingual Matters.
- Garcia, O. 2009. *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Malden, MA: Wiley/Blackwell.
- Hélot, C. 2011. Children's literature in the Multilingual Classroom. Developing multilingual literacy acquisition. In C. Hélot & M. O'Laoire (eds.) *Language policy for the Multilingual Classroom*. Pedagogy

- of the Possible*. (pp. 42-64). Brighton, UK: Multilingual Matters.
- Kremer, L. M. S.; Koppe, C. 2007. Translation in the EFL classroom: how and what to work. In: *XV EPLE - Encontro de Professores de Línguas Estrangeiras do Paraná*. Curitiba, pp. 440-448.
- Kumaravadivelu, B. 2003. *Beyond methods: Macrostrategies for language teaching*. New Haven: Yale University Press.
- Levenston, A. 1985. The Place of Translation in the Foreign Language Classroom. *English Teachers' Journal*, 32: 33-43.
- Malakoff, M. & K. Hakuta. 1991. Translation skills and metalinguistic awareness in Malmkjær, K. (ed.) 1998. *Translation and Language Teaching: Language Teaching and Translation*. Manchester: st. Jerome Publishing.
- Manyak, P.C. 2004. "What did she say?" Translation in a primary-grade English immersion bilinguals. In E. Bialystok (ed.), *Language processing in bilingual children*, pp. 141-166. Cambridge: Cambridge University Press.
- O'Malley, J. M. & Chamot, A. U. 1990. *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Popovic, Radmila. 2001. The Place of Translation in Language Teaching. *Bridges*, Issue 5: 3-8.
- Rocha, N. F. F. 2011. Translation as a teaching tool to bridge L1 and L2 for adult learners at elementary levels. *Cadernos de Tradução, UFSC*. 1(27): 179-202. <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>.
- Widdowson H. G. 1978. *Teaching Language as Communication*.

Oxford: Oxford University Press.

Widdowson, H. G. 2001. The monolingual teaching and bilingual learning of English. In B. Spolsky, R. L. Cooper, E. G. Shohamy & J. Walters (eds.), *New perspectives and issues in educational language policy: A festschrift for Bernard Dov Spolsky*, pp. 7-18. Amsterdam: John Benjamins.

Witte, A., Harden, T. & Ramos de Oliveira Harden, A. (eds.) 2009. *Translation in Second Language Learning and Teaching*. Bern: Peter Lang.